

CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)

MUNICIPIO: Toledo

PROVINCIA: Toledo

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 6348; CIHM 8, 336

N. INV: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Placa

TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: PLACA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: PINTADO

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 10

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Este bulto es de el mui birtuoso s(eño)r rei d(o)n Juan, de / esclarecida memoria, que fizó e dotó el mo{s}nasterio de Mi/raflones de Burgos i esta sepultado. E su señoría dotó por / privilegios esta capilla de la renta que tiene e por eso/ su servidor e capellán, el bachiller Arias Díaz de Riba/deneira, capellán maior de aquí, hizo poner aquí porque / los capellanes de la dicha capilla aian memoria de ro/gar a Dios por el ánima del dicho rei en todos sus / sacrificios e oraciones. Falleció a 10 de julio, año / de 1454

Texto dado por CIHM 8, 336.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Este bulto es del muy virtuoso señor rey don Juan, de esclarecida memoria, que hizo y dotó el monasterio de Miraflores de Burgos y esta sepultado. Y su señoría dotó por privilegios esta capilla de la renta que tiene y por eso su servidor y capellán, el bachiller Arias Díaz de Ribadeneira, capellán mayor de aquí, hizo poner aquí porque los capellanes de la dicha capilla hayan memoria de rogar a Dios por el alma del dicho rey en todos sus sacrificios y oraciones. Falleció a 10 de julio, año de 1454.

Traducción dada por CIHM 8, 336.

COMENTARIO:

El titulus proprietatis de la escultura de Juan II fue mandado a realizar por Arias Díaz de Ribadeneira en el siglo XVI, para que, como benefactor de la capilla de los Reyes Nuevos, también se rezase por su alma. CIHM 8, 336.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 336.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: Castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGÍA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: El soporte es una placa. El material es piedra caliza. La técnica es la pintura. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartido en diez líneas. Buen estado de conservación. CIHM 8, 336.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura humanística. CIHM 8, 336.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo XV. 1454, julio, 10.

CRIT. DAT.: Criterio textual. CIHM 8, 336.

CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Catedral, Capilla de los Reyes Nuevos, en la entrada de la capilla.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6348; CIHM 8, 336; Menor Natal, E. (2022). “La traditio epigráfica. Un estudio sobre los originales tardíos, las copias y las ampliaciones de las inscripciones medievales de la Catedral de Toledo”, Historia. Documentos. Instituciones, núm. 49, pp. 291-316. Morales Cano, S. (2012). Moradas para la eternidad: la escultura funeraria gótica toledana. Madrid: Biblioteca Nueva, D. L., p. 78.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lám. CXC VII.

Captura de pantalla 2026-05-193656